

N° 3123.

DANEMARK ET SUÈDE

Déclaration concernant l'exemption,
pour les navires naviguant dans
l'Öresund de l'obligation d'être
munis de lignes de charge et de
certificats de lignes de charge.
Signée à Copenhague, le 23 dé-
cembre 1932.

DENMARK AND SWEDEN

Declaration regarding the Exemption
of Vessels navigating in the Öre
Sund from the necessity of being
provided with Load Line Marks
and Load Line Certificates. Signed
at Copenhagen, December 23,
1932.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 3123. — DEKLARATION¹ MELLEM DANMARK OG SVERIGE OM FRITAGELSE FOR SKIBE I ØRESUNDSFARTEN FOR PLIGT TIL AT VÆRE FORSYNET MED LASTELINIE OG LASTELINIE-CERTIFICATER. UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 23 DECEMBER 1932.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le Délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 6 janvier 1933.

DEN KGL. DANSKE OG DEN KGL. SVENSK REGERING træffer i Henhold til Art. 2, 2det Stk. i den internationale Lastelinie-Konvention² af 5. Juli 1930 herved Aftale om, at ingen af de kontraherende Parter skal kunne gøre Fordring paa, at et Skib, hjemmehørende i det andet Land, i Fart mellem Havne ved Øresund skal være forsynet med Lastelinie og derom udfærdiget Lastelinie-Certifikat.

Ved Øresund forstaas i denne Deklaration Farvandet imellem Linien Gilbjergghoved-Kullen i Nord og Linien Stevns Fyr-Falsterbo Odde i Syd.

Denne Deklaration træder i Kraft den 1. Januar 1933 og ophører at gælde tre Maaneder efter Opsigelse fra en af Parternes Side.

Til Bekræftelse heraf har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, underskrevet denne Deklaration, der er affattet i det danske og

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 3123. — ÖVERENSKOMMELSE¹ MELLAN SVERIGE OCH DANMARK FRITAGANDE FARTYGG, I FART MELLAN HAMNAR VID ØRESUND, FRÅN SKYLDIGHET ATT VARA FÖRSETT MED LASTMÄRKE OCH DÄRÖVER UTFÄRDAT CERTIFIKAT. UNDERTECKNAD I KÖPENHAMN DEN 23 DECEMBER 1932.

Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Declaration took place January 6, 1933.

KUNGL. SVENSKA OCH KUNGL. DANSKA REGERINGARNA överenskomma i anledning av art. 2 punkt 2 i den internationella lastlinjekonventionen² den 5 juli 1930, att ingendera av de fördragsslutande parterna äger påfordra, att fartyg, hemmahörande inom den andra partens område, i fart mellan hamnar vid Øresund skall vara försett med lastmärke och däröver utfärdat fribords-certifikat.

Med Øresund förstås i denna deklaration farvattnet mellan linjen Gilbjergghoved — Kullen i norr och linjen Stevns fyr — Falsterbo udde i söder.

Denna deklaration träder i kraft den 1 januari 1933 och upphör att gälla tre månader efter av någondera parten skedd uppsägning.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, underskrivit denna deklaration, som är avfattad på svenska

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1933.

² Vol. CXXXV, page 301, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1933.

² Vol. CXXXV, page 301, of this Series.

det svenske Sprog, samt forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København i to Eksemplarer den 23. December 1932.

P. MUNCH.

och danska språken, samt försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhann, i två exemplar, den 23 december 1932.

O. EWERLÖF.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères.
Copenhague, le 20 décembre 1932.

Axel Nörsgaard,
*Chef du Département politique-juridique
du Ministère des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION.

N^o 3123. — DÉCLARATION ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT L'EXEMPTION, POUR LES NAVIRES NAVIGUANT DANS L'ÖRESUND, DE L'OBLIGATION D'ÊTRE MUNIS DE LIGNES DE CHARGE ET DE CERTIFICATS DE LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 23 DÉCEMBRE 1932.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS et LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS, conformément à l'article 2, deuxième alinéa, de la Convention internationale du 5 juillet 1930 sur les lignes de charge, conviennent qu'aucune des Parties contractantes ne pourra exiger qu'un navire appartenant à l'autre pays soit muni, dans la navigation entre les ports de l'Öresund, de ligne de charge et de certificat de ligne de charge.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3123. — DECLARATION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN REGARDING THE EXEMPTION OF VESSELS NAVIGATING IN THE ÖRE SUND FROM THE NECESSITY OF BEING PROVIDED WITH LOAD LINE MARKS AND LOAD LINE CERTIFICATES. SIGNED AT COPENHAGEN, DECEMBER 23, 1932.

THE ROYAL DANISH GOVERNMENT and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT, in conformity with Article 2, paragraph 2, of the International Convention of July 5, 1930, respecting Load Lines, agree that neither of the Contracting Parties may require a vessel registered in the other country to be provided, for purposes of navigation between ports in the Öre Sund, with load line marks and load line certificates.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le terme Öresund s'entend, dans la présente déclaration, des eaux situées entre la ligne Gilbjergoved-Kullen, au nord, et la ligne phare de Stevns-cap de Falsterbo, au sud.

La présente déclaration entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1933 et cessera d'avoir effet trois mois après que l'une des Parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi les soussignés, dûment munis de pleins pouvoirs, ont signé la présente déclaration, rédigée en langue danoise et en langue suédoise, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Copenhague en double exemplaire le 23 décembre 1932.

P. MUNCH.

O. EWERLÖF.

For the purposes of the present Declaration, the term Öre Sund shall be deemed to mean the waters situated between the Gilbjerg Hoved-Kullen line to the North and the line between the Stevns Lighthouse and Cape Falsterbo to the South.

The present Declaration shall come into force on January 1st, 1933, and shall cease to apply three months after denunciation by either of the Parties.

In faith whereof the undersigned, duly provided with full powers, have signed the present Declaration drawn up in the Danish and Swedish languages and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Copenhagen on December 23, 1932.

P. MUNCH.

O. EWERLÖF.